

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oto przychodzę jak złodziej: Szczęśliwy — czuwający i strzegący — szaty jego, aby nie nagi chodził i widzieliby — pohańbienie jego.                          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Oto przychodzę jak złodziej szczęśliwy czuwający i zachowujący szat jego aby nie nagi chodziłby i widzieliby bezwstyd jego                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Oto przychodzę jak złodziej;* szczęśliwy ten, który czuwa** i strzeże swoich szat, aby nie chodzić nago i aby nie widziano jego pohańbienia.*** ****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Oto przychodzę jak złodziej. Szczęśliwy czuwający i strzegący szat jego, aby nie nagi chodził i widzieliby nieprzystojność jego.                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Oto przychodzę jak złodziej szczęśliwy czuwający i zachowujący szat jego aby nie nagi chodziłby i widzieliby bezwstyd jego                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Oto przychodzę jak złodziej! Szczęśliwy ten, który czuwa i strzeże swoich szat, aby nie chodzić nago i nie razić wstydem swego pohańbienia.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Oto przychodzę jak złodziej. Błogosławiony, kto czuwa i strzeże swoich szat, aby nie chodził nago i aby nie widziano jego hańby.                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Oto idę jako złodziej: Błogosławiony, który czuje i strzeże szat swoich, aby nie chodził nago i nie widziano sromoty jego.                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Oto idę jako złodziej: Błogosławiony, który czuje i strzeże szat swoich, aby nie chodził nago i nie oglądano sromoty jego.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Oto przyjdę jak złodziej: Błogosławiony, który czuwa i strzeże swych szat, by nago nie chodzić i by sromoty jego nie widziano.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Oto przychodzę jak złodziej; błogosławiony ten, który czuwa i pilnuje szat swoich, aby nie chodzić nago i aby nie widziano sromoty jego.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Oto przychodzę jak złodziej. Szczęśliwy ten, kto czuwa i strzeże swoich szat, aby nie chodził nagi i aby nie widziano jego nagości.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | „Oto przychodzę jak złodziej. Szczęśliwy, kto czuwa i strzeże swych szat, by nie chodzić nagim                                                               |

<sup>1)</sup> <x>470 24:434</x>; <x>490 12:394</x>; <x>590 5:2</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 3:3</x>

<sup>2)</sup> <x>470 24:42</x>; <x>480 13:33</x>; <x>490 21:36</x>

<sup>3)</sup> Symbol przyobleczenia się w Chrystusa (<x>560 4:22-24</x>; <x>580 3:9-17</x>).

<sup>4)</sup> <x>730 3:4</x>; <x>730 19:8</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i aby nie oglądano jego poniżenia”.                                                                                                                                                  |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | „Oto zbliżam się jak złodziej. Szczęśliwy, kto czuwa i strzeże szat swoich, żeby nagi nie chodził, i widziano by jego sromotę”.                                                      |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Uwaga, przychodzę jak złodziej. Szczęśliwy, kto czuwa i nie zdejmuje ubrania, bo nie będzie musiał zrywać się nago i wstydzić przed ludźmi.                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto przyjdę jak złodziej: szczęśliwy, który czuwa i strzeże swych szat, by nie chodził nago i aby nie widziano jego sromoty.                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось приходжу, мов злодій. Блаженний, хто пильнує і хто береже свій одяг, щоб не ходити голим і щоб не бачили його сором.                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto przychodzę jak złodziej. Bogaty ten, kto czuwa oraz strzeże swych szat, aby nie chodził nagi i by nie widziano jego bezwstydu.                                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | ("Słuchajcie! Nadchodzę jak złodziej! Jakże błogosławieni są ci, którzy czuwają i zachowują swe odzienie w czystości, aby nie chodzili nago i nie zostali publicznie pohańbieni!").  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Oto przychodzę jak złodziej. Szczęśliwy, kto czuwa i strzeże swych szat wierzchnich, żeby nie chodzić nago i żeby nie patrzono na jego hańbę”.                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Chrystus ostrzega: „Zjawię się nieoczekiwanie jak złodziej. Szczęśliwy ten, kto będzie wtedy gotowy i będzie miał przygotowane ubranie, aby nie musiał się wstydzić swojej nagości”. |